

F*A*Q

(Často Kladené Dotazy)

1.10.2008

Q: Mám verzi češtiny 1.0 a nefunguje mi to!

A: Postup instalace... (je nutné dodržet všechny body!)

- 1. Nainstalujte si Final Fantasy VIII i s optional game data. To znamená, že složka DATA v adresáři hry bude obsahovat: Field.fi, Field.fs, Field.fl Menu.fi Menu.fl Menu.fs Main.fi Main.fl Main.fs Magic.fi Magic.fl Magic.fs Battle.fi Battle.fl Battle.fs World.fi World.fl World.fs**
- 2. Vyberte správnou verzi FF8, je třeba vybrat SPRÁVNOU cestu k adresáři se hrou.**
- 3. Pokud nevyskáčou další chyby, měla by čeština fungovat. Pokud máte nějakou hybridní verzi, na které TAKTO nainstalovaná čeština nefunguje, pak můžete zkusit aplikovat různé patche.**

Špatně zvolené opatchování může způsobit:

- Chyby v textu (duplicitní zobrazení slov)
- Nevložení části překladu (neměl by být ani jeden text v angličtině, nikde!)
- Nefungování hry
- Různé zmatky o kterých zatím nevíme.

Q: Hra mi nefunguje s češtinou!

A: A fungovala vůbec před aplikováním češtiny?

Pokud ne, tak tomu čeština rozhodně nijak nepomůže.

Pokud ano, popište podrobněji váš problém.

Otázky netýkající se češtiny směřujte sem: www.ffpower.cz/forum

Q: Našel jsem chybu v překladu, chybějící písmeno, hrubku...

A: Právě kvůli tomu existuje na našem webu sekce hlášení chyb.

Pro přehlednost pište prosím podle tohoto vzoru:

- 1) Zkontrolujte zda už chyba nebyla nahlášena, v opačném případě pokračujte bodem 2.
!!!Neposílejte chyby mailem. Hlaste je pouze na našem webu.
- 2) Místo kde k chybě došlo (př. Dollet/Kantýna v Zahradě...)
- 3) O jaký druh chyby jde...
- 4) Opište větu a chybu zvýrazněte (př. „Pět samYc Chocoba.“)
Pokud se text nevešel do okna, napište poslední viditelné písmeno a za něj dejte velká písmena XXXX. (Už by se to stávat nemělo, ale přece...)
(př. „Squall koupil 99 Lektvarů a dal je Rinoa k svátXX“)
- 3) Pokud bude problém hůře popsateľný, pošlete mailem screen.

Klávesa „PrintScreen“, následně otevřete nějaký grafický editor, (třeba Malování) a stisknete CTRL+V -> uložíte, pošlete jako přílohu.

Důležité: Pište mi prosím jen závažné chyby, nepište každou chybějící / přebývající čárku... to bych si na ty vzkazy musel pořídít vidle. Jde o velice rozsáhlý překlad, proto očekávám i velké množství chyb a překlepů.

Q: Mám verzi češtiny 0.9 a ...!

A: Aktuální verze je 1.0, verze 0.9 již není podporována.

Q: Mám verzi češtiny 0.9 a nefungují mi české fonty!!

A: V konfiguraci mimo hru samotnou je třeba nastavit HI-RES fonty. FF8config.exe / Graphic / Use High Res Fonts (Requires 8MB of VRAM) ⇒ zaškrtnout.

Malé fonty budou přeloženy až ve verzi 1.0, protože jsou hnusné a stejně by je nikdo nepoužíval. (Snažíme se vydání co nejvíce urychlit...)

Q: Zapnu FF8 a hra po mě chce CD?

A: Pokud máte originální verzi (5 CD), tak hra občas nepozná správnou CD-mechaniku, proto je nutné ji správně nastavit registrech.

Start - Spustit - Regedit

[HKEY_LOCAL_MACHINE\SOFTWARE\Square Soft, Inc\FINAL FANTASY VIII\1.00]

"DataDrive"="X:"

a hodnotu v DataDrive změnit na písmeno vaší CD mechaniky.

Pokud nemáte originální verzi(5 CD), tak nesmíte zvolit v instalaci u Počeštění FF8.exe, Přepsání FF8.exe, nebo odškrtněte Počeštění FF8.exe, ale přijdete o nějaké české texty.

Q: Mám Windows Vista x86, bude mi fungovat FF8 Launcher?

A: Ano, od verze 1.30 podporuje FF8 Launcher také Windows Vista x86.

Doporučuji si přečíst soubor „readme.txt“ přiložený k launcheru.

Q: Mám Windows Vista x86 a hra nefunguje (objeví se jen černé okno).

A: To je způsobeno EAX akcelerací, kterou Visty již nadále nepodporují.

Pokud vlastníte zvukové karty Creative Audigy nebo X-Fi; Creative poskytuje aplikaci jménem „Creative ALchemy“, jež převádí audio z DirectSound3D (EAX) do OpenAL.

Aplikace se nachází zde: <http://connect.creativelabs.com/alchemy/default.aspx>

Pokud nevladníte zvukovou kartu od Creative, pak se podívejte na stránky svého výrobce po alternativě. Vypnutí EAX/Zvukové akcelerace, případně odinstalování ovladače zvukové karty tento problém jistě vyřeší, důsledkem však bude hra bez jakékoliv hudby a zvuku.
(Tento návod pochází z readme FF8 Launcheru 1.3 a vyšší!)

Rada od Saliho: Na ploše nesmí být zástupce, ale kopie souboru FF8.exe, dále nesmí být nastavena kompatibilita, a v nastavení grafiky nastaven Software Renderer, a funguje i bez FF8 Launcher (který vynechává některé efekty).

Q: Nelíbí se mi jak jsi přeložil „X“ já bych to přeložil jako „Y“.

A: Překládal jsem volně, spousta věcí byla upravena, ale pokud máte nějaký návrh, jsem tomu klidně otevřen. Pošlete mi ho na mail a já se rozhodnu zda je vhodnější ☺ (Je nutné brát na vědomí velikost oken dialogů)

UPOZORŇUJI, ŽE NÁSLEDUJÍCÍ NÁZVY MĚNIT NEHODLÁM:

Šílená Pandora = nikoliv měsíční !!

Galbádie = žádné diskuse (totéž u Trábie)

Balamská Zahrada = Zahrada Balamb se mi nelíbí (totéž u G a T)

Ultimeciin Hrad a Edein dům = žádný Hrad Edey ani Dům Ultimecie... či naopak!
Copak byste řekli např. stan Martina, most Karla?

Q: Jak se ti podařilo přeložit „X“ na „Y“? Vždyť to neodpovídá souvislostem...

A: Překlad běžel zcela naslepo, dialogy byly promíchané a neuspořádané. Pořádný tvar dostal překlad až při betatestu... ale to co jsem nenašel jsem nemohl opravit. V tomto případě mi popište situaci a pošlete SAVE.

Q: Funguje čeština i na PSX verzi??

A: Rozhodně ne.

...je možné, že proběhne nějaká konverze, ale spíš bych řekl, že ne.

Q: Mám Final Fantasy VIII DVD, bude mi vaše čeština fungovat?

A: Netestovali jsme to, ale měla by.

Q: Když zapnu hru, mám všude černé čtverce, co to je?

A: Jde o chybu 8-bitové palety, naštěstí existuje program FF8 Launcher, který tento problém eliminuje. Tyto soubory jsou součástí instalace, měli by jste mít zástupce v Start - Programy - Final Fantasy 8 - ... Lze ho stáhnout na našem webu. K fungování potřebuje Microsoft Visual C++, který lze stáhnout tamtéž.

Q: Mám technické potíže, hra mi nefunguje!

A: To je nám fuk! Podobné věci se řeší na www.ffpower.cz/forum

Mějte na paměti, že FF8 je stará hra pro Windows 9x, a není podporována novými Windows. Některé obecné rady jsou: zkusit FF8 Launcher, nastavit kompatibilitu, u více jádrových procesorů nastavit jen jeden procesor, zkusit druhý spouštěcí soubor, použít staré/starší ovladače na grafickou kartu. Je toho spousta, co lze zkusit, ale nemusí to vůbec fungovat.

Q: BOŽE, NEPŘELOŽIL JSI VIDEO, ZBLÁZNIL SES??!!

**A: Přeložil jsem je, ale kvůli úspoře místa je k základnímu balíčku s češtinou dávat nebudeme -> vlastně jde jen o pár slov v úvodním intru. Pokud vám to nedá spát, můžete se podívat na překlad zde: (kvalita je bohužel hrozná...)
www.youtube.com/watch?v=pKqIkMcbKco**

Q: Bude mi to fungovat pod jiným operačním systémem, než Windows?

A: Nevíme, ale snad ano. Otestováno jen na Windows 98/ME/XP.

Q: COŽE ??!! TY JSI PŘELOŽIL „X“ A „Y“?

TO JSI MĚL NECHAT ANGLICKY!

JSI NORMÁNÍ??? ASI NE! JE VIDĚT, ŽE NE !!!

A: Čeština je od toho, aby vyměnila anglický (nebo jiný) text za český... to je její účel. Pokud máte chuť na hybridy, máte smůlu :-P

Q: R@zieli a Kruci, moc toužím vám dát všechny svoje peníze!!

A: Pokud se vám překlad vážně líbí a chcete projevit autorům svou přízeň (finančně), tak můžete zaslat libovolný sponzorský dar na jejich účet (je to zcela dobrovolné... nebojte, nebudeme prodávat cd-klíče ☺):

Číslo účtu: 1524808013/0800 (za každý příspěvek děkujeme)

Q: Je ve hře nějaká novinka? Přidali jste něco??

A: Vlastně ano, přidal jsem do Squallova pokoje malou dekoraci.

Q: Budou mi fungovat modifikace??

A: Nejlépe to zjistíte, když to vyzkoušíte.

Q: Nainstaloval jsem modifikaci XXX a teď mi nefunguje část Češtiny.

A: Ta modifikace pravděpodobně přepisuje počeštěné, či jiné důležité soubory. Zkuste se zeptat autora dané modifikace.

Q: Mohu si volně upravovat a šířit vaši češtinu?

A: Ne. Pokud chcete projednat nějaké změny, musíte kontaktovat autory a provést je přes ně. V opačné případě se budeme zlobit, velice zlobit. Tato čeština je chráněna autorským zákonem !

Q: Raziele, nefunguje mi to a to, ale s češtinou to nemá co dělat, poradíš mi?

A: Chtěl jsi říct R-@-Z-I-E-L-I, že? Bohužel ti nepomůžu, protože nejsem přes technické záležitosti. Starám se jen o překlad = texty a grafiku.

Q: Chystá se překlad Final Fantasy IX, či něco jiného?

A: Nejspíš ne, jde o hru na PSX a s tím nemáme zkušenosti.

Q: Nenašel jsem co hledám!

A: Zeptejte se na našem webu v Guestbooku.

Kontakt na autory:

R@ziel: kostal_martin@post.cz (Překlad, Grafika)

Kruci : jtome@seznam.cz (Technická podpora)

Web: www.rk-translations.wz.cz

Speciální Poděkování:

Marty – Oficiální betatester už od FF7

Robin a polský tým - Za podporu a některé nástroje ☺

Ryma - Za informace ohledně DVD verze

MaV - Za jeho programy (v polštině) a později v angličtině ☺

Qhimm - Za jeho užitečné fórum... (ačkoliv se nám tam lidé zdráhali odpovědět)

Ficedula - Za jeho programy (a za ficedula.dll :-D)

Čedič - Za prostor určený k distribuci... moment! Tomu byste měli poděkovat Vy.

Pilda – Jeho web byl velice užitečný.

Vám všem - Za podporu a přízeň!! ...a za to, že budete testovat.

Pokud si myslíte, že sem také patříte a já na vás zapomněl, tak to se mýlíte ! Zahrnul jsem vás do Všech :-P